

Не читай эту книгу! - 6

11 ноября, 2018 / NasVersix

Редактор: Mata-san

Корректор: Lagged

История 5

Телефон

Позвони мне... Позвони...

День первый

“Скажи «салам» [1], когда заходишь в дом, Ирфан,”

“Но зачем, мама? Непохоже, чтобы кто-то был в доме. Мы же только что пришли...”

“Делай то, что тебе говорят. Даже если внутри нет людей, это не значит, что внутри никого нет...”

После этих слов Ирфан подчинился и вошел в дом, пустовавший неделю. Вся его семья уезжала в дом бабушки и дедушки на похороны.

“Ассалам алейкум...” сказала Закия, и вошла в дом с правой ноги.[2]

Она положила сумки около лестницы, сняла шарф и начала обмахивать им шею. Внутри было жарко и душно. Так и ожидалось - ведь в доме окна не открывались неделю. По крайней мере, Закия так думала.

“Дорогой... Пожалуйста, открой окна. Мне жарко,” попросила Закия своего мужа, Бакара.

“Эм... но скоро стемнеет.”

“Хотя бы ненадолго. Мы закроем окна во время азана. Я хочу остыть...”

“Хмм... ну хорошо.”

Как только Закия собралась идти наверх, чтобы принять душ и переодеться, она услышала чей-то голос снаружи.

“Кто бы это мог быть, дорогой? Можешь посмотреть?”

Бакар выглянул через окно.

“Это женщина. Возможно, одна из твоих подруг. Иди спроси, что она хочет.”

“Ах... Ну кто мог прийти в такое время?” пожаловалась про себя Закия и схватила шарф.

Когда она открыла дверь, перед ней стояла милая молодая девушка в красной кебае.

“Алейкум ассалам... что случилось?” спросила Закия, направляясь к воротам, чтобы открыть их.

“Вы тетя Закия, да?”

“Да, это я...”

“Меня зовут Сурая. Я подруга Азвы.”

“А! Подруга Азвы... Почему она не отвечала на мои звонки? Я хотела сказать, что не могла закончить баджу курунг[4], которое она заказала. Я была в родном городе на похоронах целую неделю. Сейчас я вернулась, и у меня есть время, чтобы его доделать. Но это займет еще неделю,” объяснила Закия.

“Вот как... Я пришла передать вам, чтобы вы ей позвонили.”

Закия нахмурила брови.

“А почему она сама не может позвонить?”

Сурая молчала. Вдруг раздались звуки азана к Магрибу[5].

“Тетушка, я лучше пойду домой. Уже Магриб. Пожалуйста, позвоните Азве попозже, хорошо?” попросила Сурая еще раз перед тем, как быстро ушла, скрывшись в переулке за домом Закии.

“Что не так с этой девочкой...?” спросила себя Закия.

Она зашла внутрь и взяла телефон, чтобы позвонить Азве, одному из своих постоянных клиентов. Однако, перед тем, как она нажала зеленую кнопку, уже было время Магриба.

“Нехорошо беспокоить людей в такое время. Позвоню позже.”

После этого Закия напрочь забыла о звонке Азве до следующего дня.

День второй

Закия сидела за швейной машинкой весь день, пытаясь закончить заказ Закии, отложенный на неделю. На улице темнело.

Закия ненадолго остановилась, чтобы подготовиться к Магрибу. Когда она проходила мимо окна, чтобы подняться по лестнице, она остановилась. Закия увидела, как кто-то стоял у ворот дома, и быстро открыла дверь.

“Сурая?”

Когда Закия назвала ее по имени, Сурая, которая до этого смотрела вниз, подняла голову и улыбнулась.

“Зачем ты стоишь здесь перед домом? Почему ты не сказала «салам»?”

“Я хотела, но вы меня увидели первая...”

“Ох...” Закия осмотрела Сураю с головы до ног. На ней был тот же наряд, что и вчера – красная кебая и голубой батик.

“Что ты тут делаешь?” спросила Закия.

“Я хотела спросить. Вы позвонили Азве?”

“Еще нет. Я собиралась, но забыла. Потом я решила ей позвонить, как только закончу ее заказ. Как раз скажу ей, чтобы она забрала его.”

“Нет, тетушка... Не ждите так долго. Вам нужно поторопиться и позвонить ей...” просила Сурая, будто бы моля об этом.

Я снова Закия пришла в замешательство. Почему Азва сама не может ей позвонить?

“Хорошо, хорошо. Я позвоню ей вечером.” согласилась Закия.

“Спасибо, тетушка... Я пойду.”

“Хорошо.”

Как и вчера, Сурая ушла в спешке и скрылась в переулке под звуки азана к Магрибу. Закия лишь покачала головой.

“Ну что за девушка...? Бродить в такое время...!”

Закия вернулась в дом. В этот раз она сразу же позвонила Азве, но та не отвечала, сколько бы раз Закия не пыталась до нее дозвониться.

День третий

Как обычно, Закия усердно работала за швейной машинкой, все еще завершая заказ Азвы. В доме она была одна. Ее сын был на учебе, а муж должен был вернуться затемно.

Закия на мгновение остановилась. Она кинула взгляд на телефон, лежащий рядом со швейной машинкой, и какое-то время смотрела на него. На душе ее было беспокойно.

Как и прежде, Сурая пришла к ней с тем же вопросом – просила позвонить Азве. Закия поняла, что с Сураей происходило что-то неладное. Она приходит в одно и то же время и уходит прямо перед азаном к Магрибу. Закии также казалось подозрительным то, что Сурая одевалась в одну и ту же одежду. Красная кебая и голубой батик. Но когда она спрашивала об этом, Сурая говорила, что она носит эту одежду каждый день. Закия подумала, что это была рабочая одежда Сураи. Возможно, она работает в «бьюти-спа» салоне, или в тематическом ресторане.

Вдруг, зазвонил телефон Закии. Она встала и ответила на звонок, но на том конце провода молчали. Было только гудение. Закия положила телефон и вернулась к швейной машинке.

Бамсссссс!!!

Сердце Закии чуть не выпрыгнуло из груди. Она приложила руку к груди, и, когда она, наконец, снова могла дышать, она пошла посмотреть, что упало на кухне. Возможно, это была большая сковорода, висящая у окна. Но, когда она вошла на кухню, все было на своих местах, а вокруг было тихо. Ничего не было тронуту. Закия почувствовала нечто зловещее. По ее телу

побежали мурашки.

Когда она собиралась уходить, она услышала стук в окно, задернутое занавеской. И снова, сердце Закии бешено забилося. Было не похоже на стук животного. Так может стучать только человек.

“Кто может стучать ко мне в окно так поздно?”

Закия собрала волю в кулак и подошла к окну. Она ничего не сказала, хоть ей и хотелось знать, кто стучался к ней, учитывая тот факт, что там никого не могло быть. За ее домом стоял каменный забор, а за ним – джунгли. В том направлении не было ни одного дома, и никто не мог проходить мимо.

Закия сделала глубокий вдох. Стук постепенно становился громче. Мягкий и спокойный стук теперь звучал часто и отчаянно. Как будто кто-то был в опасности. Словно кто-то звал на помощь. Будто кто-то искал в этом доме, потому что его преследовали.

Тело Закии пробирала дрожь, ее руки тряслись. Одному Богу было известно, насколько ей было страшно. Сделав глубокий вдох, она одернула занавеску.

“ПОМОГИИИИИТЕЕЕЕЕ!!!!”

“О, Аллах!” крикнула Закия, увидев девушку, истекающую кровью, изо всех сил зовущую на помощь, стучась в окно Закии.

Закия незамедлительно побежала помочь раненой девушке. Она открыла дверь кухни и вышла наружу. Но... там уже никого не было.

Закия вошла обратно в дом, захлопнув и заперев дверь. Она несколько раз прочла шахада. Ее колени тряслись, и она упала на пол. Она не могла ни на чем сосредоточиться – ее глаза смотрели в никуда. Она не знала, что ей думать. Перед глазами постоянно стояло лицо той окровавленной девушки. Закия пыталась запомнить ее лицо, но не смогла – оно было скрыто длинными волосами.

Снова зазвонил телефон Закии. В этот раз это был ее мобильный телефон. Она быстро встала с пола и ответила на звонок. Закия улыбнулась, когда увидела имя Азвы на дисплее.

“Ассалам алейкум, Азва. Я пыталась позвонить тебе несколько дней, но соединение не работало. Я хотела сказать тебе, что твой заказ еще не готов, но я постараюсь его закончить на этой неделе, хорошо?”

...тишина.

“Алло! Азва... Азва...?” Закия звала ее несколько раз, но Азва молчала.

И соединение разорвалось. Закия пыталась позвонить снова, но никто не отвечал.

День девятый

Закия стирала вещи на улице. Тем днем солнце светило ясно – было не так облачно, как обычно. Вдруг ее поприветствовал мужчина, стоящий за воротами.

“Ассалам алейкум, тетушка...”

“Алейкум ассалам...”

“Меня зовут Сахар. Я ищу свою младшую сестру, Сураю. Вот ее фотография. Она пропала неделю назад. Может быть, вы видели ее? Мы живем здесь неподалеку.”

Закия взяла фото из рук мужчины.

“Подруга Азвы...?” воскликнула удивленная Закия.

“Вы видели ее? Ее зовут Сурая...” сказал мужчина, в глазах которого искрилась надежда.

“Да... Она приходит в мой дом каждый вечер и говорит, что она – подруга одного из моих клиентов.”

“Правда? И как она себя чувствует?”

“По-моему, с ней все хорошо.”

“Аль-Хамду ли-Ллях... Тетушка, вы бы не могли дать мне номер ее подруги? Может, Сурая поселилась у нее, а нам не сказала... Я попробую поискать ее там.”

Закия дала мужчине номер телефона Азвы.

“И еще одно. Если Сурая снова придет, пожалуйста, скажите ей, что вся ее семья волнуется. И, если не трудно, можете мне позвонить?”

Закия просто кивнула.

Солнце зашло...

В этот раз Закия ждала у двери. Она была уверена, что Сурая придет, потому что последние восемь дней так и было. И каждый раз с сообщением от Азвы.

Так и произошло. Сурая медленно прошла к дому Закии. Прежде чем она что-то сказала, Закия начала говорить первая.

“Сурая. Твой брат, Сахар, приходил сегодня днем и искал тебя. Ты убежала из дома, да?” спросила Закия.

Сурая молча опустила голову.

“Давай пройдем в дом вместе со мной. Мы позвоним твоему брату и скажем, чтобы он тебя забрал. Он беспокоится за тебя...” сказала Закия, притягивая Сураю за руку. Но Сурая не поддавалась. Ее тело было твердым, как камень. Закия отпустила ее руку и протерла руку полотенцем. Рука девушки была ледяная.

“Я не могу сделать этого сейчас...” сказала Сурая.

“Почему не можешь?”

“Я нужна Азве. И вы тоже ей нужны. Нам нужно помочь ей...”

“Что случилось с Азвой?”

“Тетушка, вы должны ей помочь... Пожалуйста, позвоните ей. Только так мы сможем ее спасти.”

“О чем ты говоришь? Я пыталась позвонить ей каждый день, но она не поднимает трубку,” объяснила Закия, хотя на душе у нее стало жутковато.

“Вам нужно позвонить ей из кухни. Только из кухни... И больше ниоткуда!” кричала Сурая, заливаясь слезами.

Раздались звуки азана к Магрибу. Сурая стала на колени, закрывая руками лицо, мокрое от слез.

“Сурая... успокойся. Хорошо, я сделаю это. Я сделаю это прямо сейчас.”

Закия вбежала внутрь. Она обернулась на Сураю, но ее там уже не было. Странно. Но Закия

знала, что делать. Она схватила телефон и немедленно пошла на кухню.

Закия позвонила Азве. Как и всегда, никто не ответил. Однако, Закия вдруг заметила одну деталь. Звонок. Звук звонящего телефона. Этот звук исчез в тот момент, когда звонок Закии Азве прервался. Закия снова позвонила Азве. И снова этот звонок. Закия поняла, что он идет из-за кухни. Звук был приглушенным, будто бы телефон был под чем-то зарыт.

Закия оглядывалась некоторое время, пока не поняла, что звук стал громче, когда она стояла на участке земли, который, казалось, недавно перекапывался – на нем не росла трава. Она заметила его только сейчас, потому что ее семья редко выходила на задний двор. Вокруг не было ничего, кроме проржавевшей мотыги, которой долгое время не пользовались.

Закия снова позвонила Азве. Ошибки быть не могло. Звонок раздавался из-под земли. Закия упала на колени и начала копать. И чем глубже она копала, тем громче становился звонок.

Вдруг Закия почувствовала рукой что-то мягкое и холодное, и копнула дальше.

“Аааааааааааа!!!” закричала Закия.

Из земли торчала бледная рука, держащая звонящий телефон.

На девушке была надета красная кебая и голубой батик. Ее тело было зарыто за большим деревом у дома Закии. Девушка видела много полицейских машин и людей, суетящихся и окружающих дом. Она вздохнула с облегчением. Тело Азвы было найдено. Теперь тело Сураи и душа Азвы вернулись туда, где им место.

-Конец-

Перед тем, как Мунир закрыл книгу, ему позвонили из участка.

“Мама, мне нужно обратно в Куала-Лумпур...”

“Сегодня?”

Мунир кивнул.

“Зачем?” спросила Рамла. Она закрыла Коран и положила его рядом.

“Это длинная история, мама...”

“Расскажи вкратце.”

“Ты, наверное, посчитала странным то, что я приехал сюда так надолго, верно?”

Рамла кивнула, ожидая объяснений от сына.

“На самом деле, меня отстранили от работы.”

“Астагфируллах аль-Азим... За что?”

“Однажды ночью я был в патруле, и увидел дерущуюся пару. Я попытался остановить их. Но парень хотел меня ударить. Он напал на меня, и я оттолкнул его ногой назад. Ему повезло, что я не закрыл его в камере. Но позже мы узнали, что тот парнишка был сыном какого-то дато [6]. Какой-то важной шишки, как нам сказали. И этот дато написал на меня заявление с просьбой без причины отстранить меня.

Рамла несколько раз с сожалением покачала головой. Рамла знала: хоть Мунир и был вспыльчивым, он был еще и ответственным человеком. Он бы никогда не сделал ничего плохого, не говоря уже о нарушении законов.

“Хмм... ничего, Мунир. Такое бывает, когда ты на кого-то работаешь. А зачем тебе торопиться обратно, на ночь глядя?”

“Ну... скажем так. Девушка, которую я тогда спас, пропала в ту самую ночь. Но прошлой ночью ее тело было найдено зарытым за домом портнихи. Сейчас ее молодой человек - главный подозреваемый. А так как я был последним, кто видел их в ту ночь дерущимися, следователи хотят услышать мою версию произошедшего. Я могу оказаться важным свидетелем.”

“Господи... вот это да!. Бедная девочка...” сказала Рамла.

“Да. Но, так или иначе, я доволен. Тот тип, из-за которого меня отстранили, сейчас гниет за решеткой как подозреваемый в убийстве. Так ему и надо!” презрительно сказал Мунир.

“Эй! Мунир, как нехорошо! Ты должен сочувствовать убитой девушке. Кстати, как зовут ту девушку?”

Мунир молчал. Для него было тяжело ответить на этот вопрос.

“Я спрашиваю, как ее зовут? Я хочу прочесть аль-Фатиха [7] для нее...” повторила Рамла свой вопрос.

“Ее зовут... Азва,” ответил Мунир, и перевел взгляд на черную книгу, лежащую рядом на столе.

“С тобой все хорошо, Мунир? Ты побледнел...”

“Все в порядке. Просто болит голова немного. Мама, где Адиб? Я хочу сказать ему, чтобы собирался.”

“Ты и его берешь?”

“А что?”

“Ты можешь оставить его со мной.”

“Не могу. Мне нужно заявить о нем в участке.”

“Зачем? Очевидно, что его бабушка бросила его. Даже если ты заявишь о нем, лучшее, что они сделают – его отправят в детский приют. Лучше мы позаботимся о нем сами. Я уже так давно хотела внука...”

“У этой страны есть законы, мама. Адиб – не наш ребенок. Не просто какой-то котенок с улицы, которого можно приютить и выкинуть, когда захочется...”

Рамла согласилась, хоть и была разочарована. Она не могла понять, почему Мунир просто не усыновит Адиба. Даже Адиб, казалось, был с ними счастлив.

Мунир поднялся, чтобы забрать Адиба, который играл в спальне. Наш герой собрал все необходимое и отправился в Куала-Лумпур по приказу вышестоящего руководства.

В машине Мунир постоянно размышлял над информацией по этому делу, которую ему сообщали по телефону. Этот случай напоминал ему лицо Азвы, когда он видел ее больше недели назад. Он вспоминал, как блестели ее слезы во время драки со своим парнем. В глазах ее жила дикая печаль, будто мольба о помощи. Вдруг легкая нота сожаления промелькнула в сердце Мунира. А что, если бы он не оставлял девушку с ее молодым человеком той ночью? Муниру нужно было быть жестче в этой ситуации, и, возможно, Азва была бы жива.

Сердце Мунира разрывалось, когда он услышал сообщение о смерти Азвы. После того, как Мунир остановил их драку, те двое пошли спорить в другое место. И этот спор вылился в еще большую драку. И все это из-за СМС, которое пришло на телефон Азвы от ее коллеги. Из-за этого СМС ее парень обвинил ее в измене. Азва сразу объяснила, что в СМС ничего такого не было, но из-за ревности и дьявола на плече, ее молодой человек поддался гневу и потерял контроль. Он ударил девушку головой о лобовое стекло. Азва умерла на месте. Убийца запаниковал, оттащил ее тело за ближайший дом, вырыл неглубокую яму и закопал ее там. К счастью, хозяйка дома нашла ее тело несколькими днями позже после того, как она вернулась в город. Если бы не она, исчезновение Азвы оставалось бы загадкой.

Загадка...

Это слово неожиданно слетело с губ Мунира. Он вздохнул. Мунир никогда не придавал никакого значения этому слову. Загадочных вещей никогда не было в его словарном запасе. По его мнению, загадочные вещи были просто предметом насмешек в разговоре. Но сейчас... возможно, смеялись сейчас только над ним. Если бы он кому-то рассказал все это, ему бы никто не поверил. Некоторые рассказы из черной книги стали реальностью. Это невозможно - ведь книга написана много лет назад. Мунир даже не знал, кто ее автор. Не могла же она быть книгой предсказаний. И даже если она и была таковой, почему все истории о нем и о его жизни? Почему истории из книги поднимали важные для него вопросы? Почему они затрагивали тех, кого он знал и любил, если говорить о Сурае и ее смерти? В книге было очень много необъяснимого. И Адиб не вносил никакой ясности в происходящие события. Все, что он делал в ответ на задаваемые ему вопросы - лишь пожимал плечами.

Единственное, что помогало Муниру не сойти с ума - это Сурая. По крайней мере то, что она была жива и здорова. Слава Богу, с ней ничего не случилось. Это означало, что эти истории были сплошной чушью. Даже если они и были предсказанием, то предсказания эти неточны. Сурая жива, поэтому истории в книге - лишь вымысел. Не более, чем фантастика. Сходства между ними и реальностью - это просто совпадение. Мунир пытался убедить себя во всем этом, хотя сверхъестественный ореол, окутывающий книгу, было сложно игнорировать. Как и необъяснимые вещи, происходившие каждый раз, когда он ее читал.

На следующий день...

Сурая приехала к Муниру рано утром. Она очень соскучилась по своему возлюбленному. Сурая также была очень рада познакомиться с Адибом, о котором рассказывал Мунир по телефону, когда был в родном городе. Сурая была счастлива - она очень любила детей.

“Адиб, хочешь пойти со старшей сестрой Сураей посмотреть город?”

Адиб радостно кивнул.

“Мунир... просто оставь Адиба со мной. Тебе сегодня нужно в участок, да?” сказала Сурая.

Мунир не ответил. Он долго смотрел в любимые глаза.

“Мунир... почему ты так на меня смотришь?” спросила Сурая. Насколько она знала, Мунир никогда себя так не вел. Все это время он очень редко смотрел ей в глаза.

“Я соскучился, Сурая...” признался Мунир.

Сурая была в шоке. Она не могла скрыть своего удивления.

“Мунир... ты первый раз говоришь мне подобное...”

“Я знаю... Прости, что все это время я не показывал тебе своих чувств, Сура. Но... ведь ты же знаешь, да? Ты знаешь, что на самом деле я люблю тебя...”

Сура кивнула, прикрывая рукой рот. Она была тронута. Да, она знала о его чувствах, но, услышав такое от Мунира, она обрадовалась настолько, что из глаз у нее потекли слезы.

Мунир притянул Сураю к себе и крепко обнял. Он поцеловал ее в лоб. Просто прочесть о смерти Сураи в черной книге для него было достаточно, чтобы понять, что он не вынесет ее потери. Пусть такое случается только в книгах. Пусть такое никогда не случится в жизни. Мунир сойдет с ума, если подобное произойдет в реальности.

Мунир махнул рукой Адиду и Сурае. Он сел в машину и поехал в полицейский участок давать показания по делу об убийстве Азвы.

Мунир провел в участке весь день несмотря на то, что был отстранен. Но он нисколько не жаловался, а принял это как обязательство перед Азвой. Настроение его улучшилось вечером, когда от руководства ему пришло уведомление о том, что на следующей неделе он снова сможет работать. Муниру также разрешили позаботиться об Адиде, пока не объявится его законный представитель. Эти новости настолько обрадовали Мунира, что он не мог поверить своему счастью.

Когда Мунир пришел домой, он прилег на диван. Он очень устал. Мунир позвонил Сурае, чтобы узнать, как у нее дела, и она ему сказала, что развлекает Адиду. Они только что вышли из кино. Адид был в восторге – он еще никогда не был в кино. И теперь они планировали до отвала наесться в KFC. Мунир был счастлив это слышать. По крайней мере, теперь Адид не был одинок – Сурая знала, как развлекаться, в отличие от вечно серьезного, скучного Мунира.

Мунир посмотрел вправо и увидел свою еще не разобранный сумку. Он помнил о том, что книга была все еще внутри. Мунир достал книгу, которая совсем недавно порядком измотала его в эмоциональном плане. И решил просто выбросить ее в мусор.

Но когда он уже стоял у мусорной корзины, по неизвестной причине он не выбросил ее. Она словно забралась ему в голову, и он будто не хотел ее отпускать. Мунир снова посмотрел на книгу. Он перелистывал страницы, охваченный любопытством.

“Тут осталось немного страниц...” сказал себе Мунир.

И вот, словно наркоман в завязке, он сорвался. Мунир вдруг стал читать книгу, хотя и знал, что ни к чему хорошему это не приведет. Что это приведет только к беде.

---

[1] Салам: так называют исламское приветствие "ассалам алейкум".

[2] Мусульман учат начинать каждое дело с помощью правой части тела с некоторыми исключениями.

[3] Азан является призывом мечети к обязательной молитве, осуществляется пять раз в день.

[4] Буджу курунг - традиционная малайская одежда, в некоторых случаях используемая в качестве униформы, либо школьной формы.

[5] Магриб: время после закатной молитвы.

[6] Дато, или датук - лицо, получившее премию от местных властей. Может быть выдана только потомственным правителем одного из девяти штатов Малайзии. Ближайшим эквивалентом выступает рыцарство в Великобритании.

[7] Аль-Фатиха - глава из Корана. Ее произнесение во время молитвы обязательно. Это обусловлено тем, что слово "фатиха" обозначает "открытие", "начало".

---

Понравился перевод? Поддержите, пожалуйста, лайками. И расскажите о проекте друзьям.

<http://tl.rulate.ru/book/19854/416119>